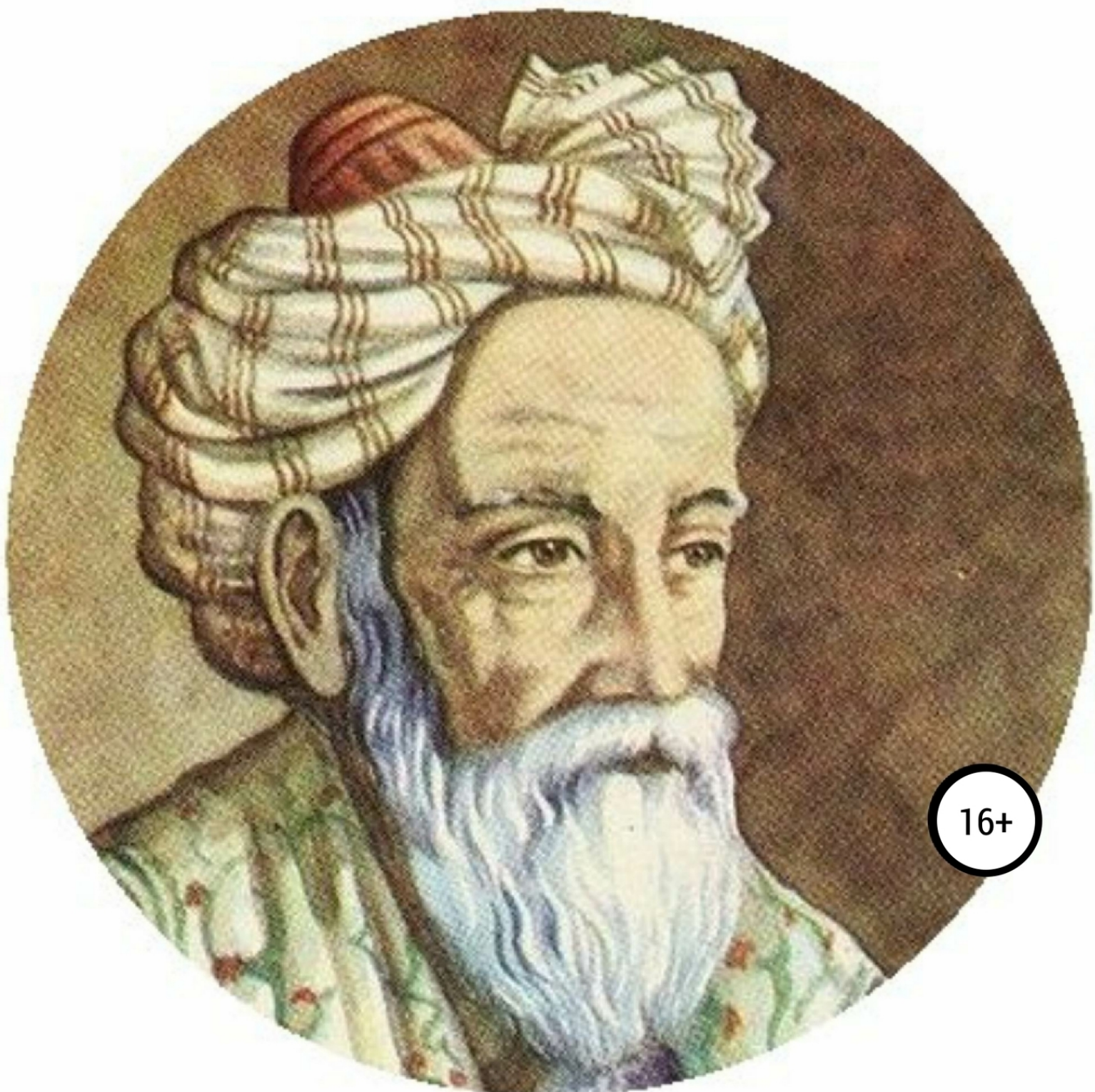


Омар Хайям рубайят

в аутентичных переводах с подстрочниками



16+

Тимофей Бондаренко

Омар Хайям

**Омар Хайям рубайят (в
аутентичных переводах
с подстрочниками)**

«Автор»

2019

Хайям О.

Омар Хайям рубайят (в аутентичных переводах с подстрочниками)
/ О. Хайям — «Автор», 2019

В сборнике приводятся сделанные автором переводы 293 рубайят, наиболее уверенно относимых к творчеству Омара Хайяма. Помимо переводов приводятся подстрочники оригиналов из издания Института Востоковедения. Автор призывает к бережному отношению к творчеству Хайяма, к наиболее точной и близкой к оригиналу передаче содержания рубайят и к обязательному указанию того, что именно переводится.

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
РУБАЙЯТ	7
Конец ознакомительного фрагмента.	32

ПРЕДИСЛОВИЕ

Омар Хайям – популярный средневековый среднеазиатский автор, прославившийся среди своими четверостишиями – рубайят. Он также был крупным ученым своего времени. В Иране до сих пор используют разработанный им календарь. Занимался он и математикой. . . Но широкой публике он известен прежде всего как поэт. Его стихи – философского содержания, посвящены смыслу жизни и человеческого бытия, затрагивают вечные вопросы человеческого существования, актуальные и сегодня.

Вместе с тем положение с переводами Хайям нельзя назвать хорошим – существует большое количество переводов, но сделанных с недостаточно бережным отношением к первоисточнику. Подавляющее большинство опубликованного содержит ничем не оправданные вольности, вплоть до полного уклонения от оригинала.

Например популярный "перевод":

Развеселись. В плен не поймать ручья?
Зато ласкает беглая струя.
Нет в женщинах и в жизни постоянства?
Зато бывает очередь твоя!
(И. Тхоржевский)

Это вообще не перевод, а авторский стих.
Ведь подстрочник оригинала:

Встань, не тужи о преходящем мире.
Садись и проведи мгновенье в веселье.
Если бы в природе судьбы было постоянство,
То никогда тебе не пришлось бы родиться.

В "перевод" искажена даже основная идея, полностью заменена образная система, и стилистически – разухабистость, вовсе не присущая Хайяму.

И таких "переводов", нередко и технически плохо сделанных, полным-полно. Это видно из антологии, в которой собрано множество переводов разных авторов: Малкович Р.Ш. Омар Хайям: Рубайят. Сопоставление переводов. – СПб.: Издательство РХГА, 2012. – 696 с.

Даже наиболее популярный и признанный переводчик Г.Б.Плисецкий допускает слишком много вольностей при передаче оригинала. Из трех сотен его переводов аутентичными можно назвать не более нескольких десятков.

Перевод:
И того, кто умён, и того, кто красив,
Небо в землю упрячет, под корень скосив.
Горе нам! Мы истлеем без пользы, без цели.
Станем бывшими мы, бытия не вкусив.

подстрочник:

Как жаль, что мы зря состарились,
[Что] в чаше подобного ветру неба истолкли нас.

Горе и скорбь! [Не успели] мы моргнуть глазом,
Как не стало нас, [ушли], не достигнув своих желаний.

.
Очень многие переводчики, сталкиваясь с элементами гомоэротики у Хайяма, меняют пол персонажа стиха. Я такое считаю категорически недопустимым. Не нравится содержание стиха – ну не переводите вообще. А корезить зачем? Кстати, такое случается и с сонетами Шекспира – из друга делают подругу.

Поэтому я поставил себе задачу – стихотворно изложить рубайят как можно ближе к оригиналу по идее, образности, лексике, композиции, стилистике.
Чтобы в переводе были максимум Хайяма и минимум переводчика.

И еще – Шекспиру "повезло" – его сонеты пронумеровали. И при переводе никто не пишет просто "перевод Шекспира", а обязательно указывается номер переводимого сонета согласно общепринятому списку. Поэтому всегда ясно, что переводится и можно сверить перевод с оригиналом, и с другими переводами. И это хоть как-то дисциплинирует переводчиков. И, для хоть немного знающих английский, дает возможность сравнить с оригиналом.

При публикации переводов Хайяма обычно ничего вообще не указывается и можно только гадать, что именно переводилось. В результате в сетевых публикациях попадают в качестве рубайя даже стихи, никакого отношения ни к Хайяму ни к средневековью не имеющие.

Наконец даже среди древних текстов далеко не все, что приписывалось Хайяму, принадлежит ему.

В данном труде взято за основу издание Института Востоковедения, в котором собраны рубайят, наиболее уверенно относимые именно к творчеству Хайяма. Все они помещены под номерами. Кроме того, в этом издании приведены сделанные специалистами подстрочники, тоже пронумерованные.

"Омар Хайям. Рубайят" том II М.1959 Издательство восточной литературы 89 стр. Аналогичной нумерации придерживается упомянутая выше антология (со сбоем на один номер – в антологии пропущен номер 136)

Призываю и впредь всех публикантов в обязательном порядке указывать номер рубайя согласно изданию Института Востоковедения (у меня номер в скобках, если расходятся с нумерацией антологии), или указанной антологии (у меня номер, указанный перед подстрочником) .

Помимо номера, я решил приводить также подстрочник и необходимые примечания. Некоторые переводы сделаны не в одном варианте.

Что и как у меня получилось – предоставляю судить читателям.

Ряд технических вопросов перенесены в послесловие.

.
Еще раз – мой лозунг: максимум Хайяма и минимум переводчика!

"А в самом деле: я бы совладел

С тройным созвучием. Пущусь на славу!"(с)А.С.Пушкин

РУБАЙЯТ

001

[Из] тех, кто мудростью просверлил жемчужину смысла,
[Кто] говорил [так много] слов о сущности Господа, -
Никто не раскрыл основной нити тайн:
Сначала посуесловили, а затем – заснули.

—

Из тех кто жемчуг смысла мудростью сверлил,
Кто много слов о сути Бога говорил,
К важнейшей нити тайн никто не прикоснулся.
Посуесловили, затем их сон сморил.

=====

002

Тот, кто является избранником мира
И размышляет о нём с высоты звёзд, -
Словно небо, в познании Твоей сущности
Изумлён и растерян, поник головой.

—

Кто избранником мира объявлен толпой
Размышляет о всем с высоты неземной,
Тот, к познанию сути Твоей прикоснувшись,
Изумлен и растерян, поник головой.

=====

003

Тот, кто стар, и тот, кто молод, -
Все уйдут один за другим, по одному.
Ведь это царство мира никому не останется навеки:
Уходили [другие] и мы уйдём, придут [новые] и уйдут [опять].

—

Тех кто стар и кто молод, кто ныне живут,
Одного за другим на тот свет унесут.
Не дано в царстве мира остаться навеки:
Мы, как предки, уйдем, и потомки уйдут.

=====

004

Если не достанутся нам в удел розы – довольно и шипов.
Если не достигнет нас свет – довольно и огня.
Если не будет рубища, ханаки и шейха -
Довольно колокола, церкви и зуннара.

–

хАнака (перс.) – суфийская обитель.
Изначально ханаки были скромными приютами дервишей,
но затем превратились в целые комплексы
Зуннар – пояс определённого вида, который были обязаны носить
– христиане и иудеи в Леванте, подданные Османской империи;
Зуннар – символ отречения от ислама.

–

1)
Когда нет роз – довольно и шипов.
Пусть свет далек – нам хватит и костров;
Когда ни рубища, ни ханаки, ни шейха -
Зуннара, церкви и колоколов.

2) перевод с редифом:
Когда в удел нет роз – то и шипов довольно
Пусть свет от нас далек – горящих дров довольно;
Когда ни рубища ни ханаки ни шейха нет -
Зуннара, церкви и колоколов довольно.

=====

005

О Господи! Ты замесил мою глину – что же мне делать?
Ты соткал мою шерсть и ткань – что же мне делать?
Всё злое и доброе, что я совершаю,
Ты начертал на моём челе – что же мне делать?

–

1)
О Аллах, что мне делать – ты глину мою замесил,
Ты телесным покровом и плотью меня наградил.
Все добро и все злые дела, что теперь совершаю -
Начертал у меня на челе – чем я не угодил?

2) перевод с редифом

Меня из глины Ты создал – так что ж мне делать?
Мне плоть с покровами соткал – так что ж мне делать?
И все что совершаю, все добро и зло,
Ты на челе мне начертал – так что ж мне делать?

=====

006

Тот, кто дал красавицам улыбающиеся губы,
Кто дал скорбящим сердечную боль,
Если и не дал нам в удел радости, – не беда:

Мы довольны, так как многим тысячам [других] дал горе.

—

Кто дал красавицам улыбки на губах,
Тот, кто вложил в сердца скорбящим боль и страх,
Не дал нам радости, но мы и тем довольны:
Ведь многим тысячам лишь горе дал Аллах.

=====

007

Как жаль, что мы зря состарились,
[Что] в чаше подобного ветру неба истолкли нас.
Горе и скорбь! [Не успели] мы моргнуть глазом,
Как не стало нас, [ушли], не достигнув своих желаний.

—

Жизнь прошла, очень жаль – мы состарились зря,
В сменных чашах небес истолкла нас заря.
Скорбь и горе! И глазом моргнуть не успели,
Как уходим, в желаньях своих не сгоря.

=====

008

Хотя у меня красивы лицо и волосы,
Как тюльпаны, щёки, и стан, как кипарис,
Непонятно, зачем в цветнике времени
Предвечный Художник создал нас.

—

Волосы красивы, лик пригож и чист.
Как тюльпаны щеки, стан как кипарис.
В цветнике времен мы вянем быстротечно,
Для чего ж Предвечный создал сей каприз?

=====

009

Если отличит в моём роде родовой признак саки,
То в каждом виде сто видовых различий найдёт саки.
Если я откажусь [от них], пусть по своему обычаю
даст мне вина саки -
И пусть я перестану быть самим собой!

—

Если сущность во мне разглядит виночерпий,
То по сотне различий мой облик очертит.
Если я отрекнусь – пусть мне снова нальет,

Перестану я быть сам собою, поверьте!

—

Здесь необходимы пояснения: Это, видимо, стих на несколько схоластическую тему – об определении предмета(понятия) через род и видовое отличие(отличия).
Общий смысл стиха как я понимаю, надо воспринимать так:
Если виночерпий определит к какому роду принадлежит автор (Лиргерой),
То найдет и видовые отличия в каждой стороне ЛГ,
то есть индивидуальные черты.
Если я буду отказываться от того что он опознает,
пусть он даст мне вина, и я перестану быть тем, кого он опознал.
Все это в таком виде очень не стихотворно, и близко к буквальному тексту не стоит и стараться переводить. Здесь, мне кажется, самый правильный выход – изложить своими словами. Что я и постарался сделать.

=====

010

Раз твой хлеб насущный предопределён Богом,
То никогда не уменьшат и не увеличат [его].
Не надо тужить о том, чего нет, -
Нужно быть свободным от того, что есть.

—

Раз хлеб насущный богом предопределен -
Не может быть ни сокращен, ни приращен.
Тужить бессмысленно о том что не досталось,
И будь свободен от того, чем наделен.

=====

011

О саки, если моё сердце и отобьётся от рук,
То куда оно уйдёт? Ведь [мир] – это море.
Если суфий, который, словно узкий сосуд, полон невежества,
Выпьет каплю [вина], то оно ударит ему в голову.

—

Виночерпий! Коль сердце отбилось от рук,
Где его мне искать? Мир – как море вокруг.
Если суфий до края невежеством полон,
Хватит капли вина – переполнить сосуд!

=====

012

Как жаль, что окончена книга юности,
Что та ранняя весна жизни прошла.
Та птица радости, которую звали молодость,
Увы, не знаю, когда пришла и когда ушла.

—

Жаль, книга юности закончилась, как жаль,
Про жизни раннюю весну моя печаль.
Та птица радости, что молодостью звали,
Увы, не вспомнить, как пришла, как скрылась в даль.

=====

013

Если бы я был властен над скрижалю рока,
Я переписал бы её по собственному желанию и прихоти.
Я бы совсем изгнал из мира печаль
И от радости достал бы головой небосвод.

—

Если был бы я властен над книгой-судьбой,
Я на вкус бы ее переделал на свой
Я совсем бы изгнал из вселенной печали,
И от радости небо достал головой.

=====

014

От этого вращающегося свода жди [только] зла,
Считай, что нет у тебя друзей в мире.
Покуда можешь, будь хоть на миг самим собой.

Не требуй завтрашнего дня, не оглядывайся
на вчерашний день – смотри на сегодняшний.

—

С вращением небес судьба лишь станет злей,
Считай что ни врагов нет в мире, ни друзей.
Покуда можешь, будь хоть миг самим собою -
Не завтра, не вчера, сегодня жадно пей.

=====

015

От наступления весны и ухода зимы
Листы нашей книги [бытия] срываются.
Пей вино, не горюй, ибо мудрец сказал:
<Горести мира – словно яд, а противоядие – вино>.

—

Наступленья весны и уходы зимы
Обрывают листы книги жизни, но мы
Пьем вино не горюя, ведь сказано мудрым:
Мира горести – яд, что вином можно смыть.

=====

016

Если [даже] один миг уйдёт из твоей жизни,
То не дай ему пройти иначе как в веселии.
Берегись, ибо суть земного царства -
Жизнь. Как проведёшь её, так она и пройдёт.

—

Пусть будет в жизни каждый миг наперечет,
И не иначе как в веселии пройдет.
Земного царства суть – поток мгновений.
Как проведешь ее, так жизнь и протечет.

=====

017

Эти гончары, что месят глину,
Если бы присмотрелись к ней рассудком и разумом,
То никогда не стали бы бить, топтать и мять ее:
[Ведь] это прах отцов – обращались бы [с ней] хорошо.

—

До тех, что месят глину, гончаров,
Дошло бы до сердец их и голов -
Её бы мять и бить, топтать не стали,
А уважали б – это прах отцов.

=====

018

Говорят: не пей вина в ша'бан – не дозволено.
И в раджаб – это месяц Господа.
Шабан и раджаб -месяцы Господа и посланника [его]?
Так будем пить в рамадан, ибо это наш собственный месяц.

—

Смысл этого рубайя представляется туманным.
Вино вообще считается недозволённым.
Шабан и раджаб – месяцы лунного календаря,
предшествующие рамадану. Считается, что в эти месяцы
верующий обязан готовиться к рамадану.
Рамадан традиционно считается наиболее полезным для
очистки от грехов – Аллах наиболее легко и охотно
прощает их именно в этот месяц.
И кстати, сведений, что шабан специально посвящен Аллаху,
а раджаб – пророку я не нашел. Видимо, невнятность подстрочника
навела переводчиков на такие мысли
В этом свете, возможно, стих надо понимать так:
– будем пить тогда, когда Аллах наиболее к нам благосклонен.

Соответственно этому я и решил переводить.

–

Не подобает пить вино в шабан,
И на раджаб запрет такой же дан,
А в рамадан Аллах к нам благосклонен,
Так будем пить в наш месяц – рамадан.

=====

019

О небосвод! Как случилось, что подлецу ты даришь блага?
Даришь бани, мельницы и дворцы.
А благородный покупает в долг чёрствый хлеб -
На такое небо надо плюнуть!

–

О небо, что ж ты ублажаешь подлеца?
И не жалеешь бани, мельницы, дворца,..
А черствый хлеб, и то лишь в долг – для благородных.
По чести – плюнуть бы в такие небеса!

=====

020

Не поддавайся печалям несправедливой судьбы,
Не напоминай душе о невзгодах ушедших.
Не выпускай [из рук] сердце, как и локоны возлюбленной.
Не расставайся с вином, не губи свою жизнь.

–

1)

Пусть пристрастна судьба – не печалься о том,
Позабудь о невзгодах, покинувших дом.
Не теряй в горе сердце и локон любимой,
Жизнь свою не губи, не прощайся с вином.

2)

Справедливости нет у судьбы – не скорби.
Горечь прошлых невзгод забудь, отруби,
Не роняй, не теряй локон, сердце любимой,
Не прощайся с вином, жизнь свою не губи.

=====

021

Лучше, если в наше время у тебя будет поменьше друзей:
С людьми [нашего] времени лучше общаться издали.
Тот, на кого ты полагаешься в жизни,
Если раскроешь глаза разума, он враг твой.

—

Лучше меньше иметь в наше время друзей,
И держать на дистанции прочих людей.
Ну а тот на кого полагаешься в жизни -
Коль прозреешь, увидишь – врага нет подлея.

=====

022

О несведущий в делах мира, ты ничто.
Твоя основа – ветер, и потому ты ничто.
Границы твоего бытия -
это [промежуток] меж небытием,
Вокруг тебя ничто и внутри ты ничто.

—

1)
Не желающий знать, что творится на свете,
Ты ничто, потому что бесплотен, как ветер.
Жизнь твоя лишь кусочек из небытия,
Пуст внутри и снаружи, ни темен ни светел.

2) перевод с редифом:

В делах несведущ света – ты ничто,
Твоя основа ветер – ты ничто.
Песчинкой жизнь твоя в тисках небытия,
Ты пуст и неприметен – ты ничто.

=====

023

Как жаль, что основы жизни утеряны
И рукою смерти много сердец окровавлено.
Никто не пришёл из того мира, чтобы принести
[хоть] какую-нибудь весть,
Рассказать о положении путников [из этого мира].

—

Как жаль что у жизни маячит конец,
И смерть окровавила много сердец.
И нету вестей из загробного мира -
Что путникам там уготовил Отец?

=====

024

От вина убывает надменность в головах,
Вино развязывает тугие узлы.

Если бы Иблис выпил глоток вина,
То две тысячи раз поклонился бы он Адаму.

—

Примечание – согласно исламской вере,
Иблис (дьявол в исламе) отказался поклониться творению Аллаха – Адаму
И потому был отринут Аллахом.

От вина убывает надменность, упрямость
И тугие узлы распускаются сами.
Если б выпил Иблис хоть глоточек вина,
То две тысячи раз поклонился б Адаму.

=====

025

О саки! Твой лик прекраснее чаши Джамшида,
Смерть за тебя лучше вечной жизни.
Прах твоих ног – свет моих глаз,
Каждой частичкой он лучше ста тысяч солнц.

—

Чаша Джамшида (Зеркало Искандера) -
волшебное зеркало, в котором виден весь мир.
Саки – виночерпий. Виночерпием могла быть и девушка.
"Прах твоих ног" – видимо, неточность подстрочника,
скорее всего – "прах у ног твоих", или "с ног твоих".

—

Ты, виночерпий, прекрасней всего мироздания,
Смерть за тебя лучше вечного существования.
Прах с ног твоих – свет моих очарованных глаз,
Лучше, чем ста тысяч солнц, лишь частички сияние.

=====

026

От моего прихода не было пользы небосводу.
И от ухода моего не увеличились ни сан его, ни блеск.
И ни от кого ещё не слышал я,
Ради чего [он] породил меня, [а затем] уничтожил.

—

Приход мой пользы не доставил для небес.
Когда ушел – не стали больше сан и блеск.
Ни от кого еще не слышал я, ни разу, -
Зачем рожден был я, и для чего исчез.

=====

027

Никогда я не пью с наслаждением чистого вина,
Пока не [случится] мне испить злой напиток из рук горести.
Не обмакну я свой хлеб в чью-либо соль,
Пока не съем кебаб из своего сердца.

—

Нет наслаждения пить чистое вино,
Пока не выпьешь горя, так заведено.
Не обмакну хлеб в чью-то соль, пока кебаба
Из сердца своего отведать не дано.

=====

028

Черепок горлышка жбана лучше царства Джамшида.
Глоток вина лучше пищи Мариам.
Утренний вздох из груди вдребезги пьяного
Лучше песнопений Абу Сайида и Адхама.

—

Примечания:

Мар'ям = Мариам, мать святого Исы (Иисуса, который в мусульманстве считается лишь одним из пророков).

<Пища Мар'ям> – символ святой пищи, трапезы праведников.

Адхам (Ибрахим Адхам, умер ок. 776-783 г.) и Абу Сайид – известные суфийские шейхи, авторы мистических четверостиший, о жизни которых впоследствии сложили легенды. Их песни стали молитвами и священными гимнами (<Песнопения Адхама и Абу Сайида>).

Джамшид (Джам, Джемшид, Джем) – легендарный царь иранского эпоса. Его правление считалось "золотым веком"

1)

За Джамшидовый век черепок не отдам -
В нем глоточек вина лучше блюд Мариам.
Лучше утренний вздох охмелевшего друга,
Чем те песни, что пели Сайид и Адхам.

Кроме того решил также перевести, избавив стих от имен, которые ничего не говорят русскому читателю.

2)

Черепок жбана лучше, чем век золотой,
В нем остаток вина – лучше пищи святой,
По сравнению с утренним вздохом застольным
Песнопенья святош – только ветер пустой.

=====

029

Пошёл я вчера к одному гончару.
Над глиной он ежеминутно творил чудеса.
Я увидел – хотя и не видели этого все,
лишённые [внутреннего] зрения:
В руках каждого гончара – прах отцов.

–

Стих с такой же идеей встречался ранее (номер 17).

Пошёл я вчера к одному гончару.
Он с глиной творил чудеса чарой рук.
И то, что не видят слепые душою:
В руках гончаров прах отцов – понял вдруг.

=====

030

Если [считают, что] я пьян вином магов, -то я таков.
Если [считают, что] я влюблённый, гуляка
и идолопоклонник, -то я таков.
Каждый думает по своему разумению.
Я знаю сам, каков я есть, – я таков!

–

1)

Если кто-то считает я пьян вином магов – и пусть.
Говорят, что язычник, влюбленный гуляка – и пусть
Каждый судит о мне по уму своему – что за грусть?
Про себя знаю сам я, каков и с чем фляга – так пусть!

2) укороченный вариант

Я магов вином опьянен? – я таков,
Гуляка и вечно влюблен? – я таков.
Все думают по своему разуменью,
Я ж знаю, каким сотворен – я таков!

=====

031

Доколе ты будешь хмурить брови из-за огорчений?
Никогда ты не достигнешь печалью своей цели.
[И] мои и твои дела -не в наших руках.
Покорись судьбе: для мудреца это лучше.

–

Доколе хмурить брови из-за огорчений?
Печалью не достигнешь цели вождений.
Пойми, в руках не наших нити наших дел,

Так покорись судьбе – отдайся мудрой лени.

=====

032

О кравчий! Цветы и травы, ставшие столь
пленительными,
Смотри, через неделю превратились в прах.
Пей вино, срывай цветы, ибо пока оглянешься -
Цветы станут прахом, а травы сравняются [с землёй].

—

Цветы и травы, их краса, о виночерпий,
Спустя неделю превратятся в символ смерти.
Так пей вино, срывай цветы, а обернешься -
Цветок стал прахом, а трава – засохшей степью.

=====

033

Я не тот, кого страшит смерть -
Ибо та часть моего [существования]
будет лучше этой части.
Жизнь дана мне Богом на подержанье -
Вручу её [ему], когда придёт пора вручить.

—

1)
Меня не страшит смерти близкая весть,
Я верю, что там будет лучше, чем здесь.
А жизнь лишь на время Аллахом дается,
Верну я, когда срок мой кончится весь.

2)
Я не из тех, кого смерть может утратить,
Мне лучше будет там, чем в этом мире жить.
Мне Богом жизнь дана на подержанье только,
Вручу ему, когда придет пора вручить.

=====

034

Этот старый караван-сарай, именуемый миром -
Пегая усыпальница утра и вечера.
[Это] пиршество, оставшееся [от] сотни Джамшидов.
[Это] могила, [служащая] убежищем для сотен Бахрамов.

—

1)

Старый двор постоялый, сей мир человеческий,
Усыпальница пегая утра и вечера,
И остатки от пиршества сотни Джамшидов,
Склеп для сотен Бахрамов, укрывшихся в вечности

2)

Старый двор постоялый, зовущийся миром упрямо,
Усыпальница утра и вечера, полная хлама.
Эта куча объедков от пиршества сотен Джамшидов,
Это склеп, послуживший убежищем сотням Бахрамов

–

Примечания:

Джамшид – легендарный царь иранского эпоса. Положил начало государственности, разделил людей на четыре сословия. Научил людей носить одежду. В его царствование не было ни болезней, ни смерти, ни вражды.
Бахрам (Бехрам, Бахром, Байрам) – легендарный древнеперсидский шах,

=====

035

Где польза от нашего прихода или ухода?
Где уток основы нашего бытия?
Небесное пламя выжигает глаза лучших людей мира.
Превращает их в пепел, а где же дым?

–

Где же польза для мира от наших смертей и рождений
Где уток бытия для основы из наших мгновений?
Выжигает небесное пламя глаза самых лучших из нас,
Превращает их в пепел, а где же хоть дым обретений?

=====

036

Тайн вечности ни ты не знаешь, ни я.
Этих загадочных писем ни ты не прочитаешь, ни я.
Существует только наша с тобой беседа за завесой.
Когда [же] упадет завеса – ни тебя не останется, ни меня.

–

1)

Нам тайны вечности с тобой неведомы до гроба.
Загадочных писем не прочитаешь, сколь ни пробуй.
Реальна лишь беседа наша пред завесой тьмы.
Когда ж завеса упадет – то мы исчезнем оба.

2) перевод с редифом

Тайн вечности и сущности не знаем, ты и я,
Загадочных писем не прочитаем, ты и я.
И лишь беседа наша за завесой существует.
Завеса упадет и мы растаем, ты и я.

=====

037

Не ищи радости, ибо итог жизни – один лишь миг.
Каждая частичка – из праха Кай-Кубада и Джамшида.
Дела и мира, и всей Вселенной -
[Это] сон и мираж, и обман, и [краткое] мгновенье.

–

Не гоняйся за радостью, миг – вот итог жизни всей.
Лишь песчинки остались из праха великих царей,
Все дела и свершения мира, и целой Вселенной
Сон, мираж и обман, и мгновенья они не длинней.

–

Кай-Кубад (Кей-Кубад, Кубад) – царь из мифической династии шахов древних иранцев, отец Кей-Кавуса, основатель династии царей Кеянидов, легендарный шах древнего Ирана, правивший с 488 по 531 гг. н.э. и прославившийся могуществом и пышными пирами.

Я решил в переводе убрать конкретные имена,
ничего не говорящие обычному читателю,
оставив в стихе их функцию – ссылку на великих царей.

=====

038

О, если бы было место [для] отдохновения!
Или же был бы конец этому долгому пути!
О, если бы была надежда после ста тысяч лет
Вырасти из чрева земли, словно трава!

–

Если было бы место в пути отдохнуть,
Или добрый конец ждал бы длительный путь!..
После ста тысяч лет коль была бы надежда
Вновь травой из земли прорасти как-нибудь!..

=====

039

О саки! Если в моих объятиях [будет] красавица

с рубиновыми устами,
И если вместо виноградного сока [в чаше] будет вода Хидра,
Если музыкантом будет Зухра, а собеседником – Иса:
Коль сердце не радуется, нет места веселью.

–

Кравчий, пусть в объятых пери, пусть рубиновы уста.
Пусть вода живая в чаши вместо сока налита,
Пусть Зухру дадут в чангисты, в собеседники – Христа:
Коль не радуется сердце – нет веселья, жизнь пуста.

–

Зухра (Зохра) – планета Венера. По мусульманской легенде, Зухра была когда-то прекрасной женщиной, в которую влюбились ангелы Харут и Марут. Ангелы незадолго перед тем похвалялись своей непорочностью, и Бог послал их на землю для испытания. Зухра выпытала у потерявших голову от любви к ней ангелов тайное имя Бога и с помощью этого имени как заклинания вознеслась на небо. Аллах, поражённый красотой Зухры, не стал наказывать её, а превратил в планету Венера, вменив ей в обязанность сопровождать своей игрой на чанге хор небесных светил и ангелов. Венера покровительствует музыкантам и изображается в виде женщины с бубном в руках. Ангелы Харут и Марут в наказание были низвергнуты с небес и подвешены вниз головой в колодец, где они должны пребывать до Судного дня. В поэзии Зухра символизирует красавицу.

Хизр (Хызр, Хызыр, Хидр) – легендарный мусульманский пророк, не упоминаемый в числе канонических пророков в Коране. Отыскав подземный источник жизни и испив из него воды, получил бессмертие. Покровительствует путникам, заблудившимся в пустыне, и спасает их от гибели. Он имеет такую особенность, что никогда не попадает на глаза – появляется вдали, как мираж, и исчезает.

Иса – Иисус Христос, в исламе не бог, а один из пророков.

=====

040

Гонимый чоуганом рока, словно мяч,
Беги влево, беги вправо и ничего не говори.
Ибо тот, кто заставил тебя бежать -
Он знает [зачем], он знает, он знает, он!

–

Чоуган (човган) – клюшка с загнутым концом, которой гоняют по лугу мяч при игре <човганбози>, напоминающей поло.

1)

Гонимый клюшкой рока, словно мяч,
Беги вперед, взад, вбок, ответ не клянчь.
Ведь тот, кто так бежать тебя заставил,
Он знает все, все знает Он! Молчи, не плачь.

2)

Как мячик, клюшкой рока принуждён,
Беги направо, влево, спрятав стон.
Ведь тот, кто так бежать тебя заставил,
Зачем – он знает, знает, знает он!

=====

041

Гадал я в книге жизни.
Вдруг с сердечной болью мудрец
сказал: <Блажен тот, в чьих объятиях
Возлюбленная, подобная месяцу, – ночью, длинной, как год>.

–

В книге жизни гадал я, мудрец мне внимал,
Вдруг с сердечною болью внезапно сказал:
"Тот блажен, кто с возлюбленной юной в объятиях,
Что прекрасна, как месяц, ночь годом считал."

=====

042

Не бойся невзгод скоротечного времени,
Не бойся того, что постигает [тебя],
ибо это недолговечно.
Этот миг наличный проведи в веселии,
Не грусти об ушедшем, не бойся грядущего.

–

1)
Не бойся невзгод, время так скоротечно,
А что постигает – то недолговечно,
Отдайся веселью в наличный сей миг,
Не бойся, что будет, прочь грусть о конечном.

2)
Время так скоротечно – не бойся невзгод,
Что постигнет – не вечно и скоро пройдет.
Миг наличный веселью отдай, и о прошлом
Не грусти, и не бойся того что грядет.

=====

043

Боюсь, что мы более не попадём в этот мир
И не встретимся более с друзьями.
Давай же воспользуемся этим мгновением,
в котором мы живём!
Быть может, в следующее мгновение нас уже не будет.

—

Боюсь не вернемся мы в мир этот с вами,
Не встретимся больше, расставшись с друзьями -
Напьемся же мигом, в котором живем,
Вдруг через мгновенье – исчезнем мы сами.

=====

044

Выпей того вина, которое является напитком вечности,
Выпей [того], что является источником веселья в этом мире.
Оно обжигает, как огонь, но горе
Уносит, как живая вода, выпей [его]!

—

Напиток вечности испей – хлебни вина,
Источник радости налей из кувшина.
Пусть обжигает как огонь оно, но горе,
Водой живой уносит – пей до дна!

=====

045

Пусть не обладаем мы истиной и достоверными [знаниями] -
Невозможно [всё же] всю жизнь пребывать в сомнении.
Лучше не будем выпускать из рук чашу с вином.
Выпьем и будем веселы: не трезвые и не пьяные.

—

Пускай нет истины и достоверных знаний,
Несносна жизнь одних сомнений и исканий.
Из рук не будем выпускать фиал с вином.
Глотнем – и веселы, не трезвы и не пьяны.

=====

046

Не следует печалью огорчать весёлое сердце
[И] приятное время омрачать заботами.*
Никто не знает тайны [того], что будет потом.
Нужны вино, возлюбленная, и наслаждение, и желание.

—

*)Буквально: приятное время тереть камнем тягот.

1)

Веселое сердце печалью не огорчайте,
Приятное время заботами не омрачайте.
Никто не раскроет вам тайны, что будет потом,

Так пейте вино, наслаждайтесь, любите, желайте!

2)

Не огорчайте грустью сердце ваше
Заботы бросьте, время станет краше
Никто не знает, что потом и потому:
Нужны желание, возлюбленная, чаша.

=====

047

Иди, осыпь прахом главу небес и мира.
Пей вино и будь среди луноликих [красавиц].
Не время для упрёков, не время для забот -
Ведь из всех ушедших никто не вернулся.

—

Кинь праха на главу и мира и небес.
Сегодня пей вино, люби красавиц – здесь,
Не время для забот, не время для упрёков -
Ведь всякий, кто ушел от нас – навек исчез.

=====

048

Цель всего творения – мы,
В глазах разума источник зрения – мы.
Этот круг мироздания – словно перстень,
Без всякого сомнения лучший камень его инкрустаций – мы.

—

Пик, вершина всего, цель творения – мы,
Видит Разум – источники зрения – мы.
Мироздания круг – словно перстень Аллаха,
Лучший камень его, без сомнения – мы.

=====

049

Если пьёшь вино, то пей с мудрыми,
Или же – с улыбающимся, тюльпаноликим юношей.
Не пей много, не кричи [об этом], не разглашай,
[что ты пьёшь].
Пей мало, пей изредка, пей тайно.

—

Пей с мудрыми, уж если пьёшь вино,
С улыбчивым красавцем, все равно,
Не пей сверх меры, не кричи о том, не хвастай,
Пей мало, редко, тайно – коль грешно.

=====

050

С красавицей, более свежей, чем розы цветника,
Не выпускай из рук чашу вина и букет роз
До того [мгновения], когда ураган смерти внезапно
Унесёт рубашку жизни, словно лепестки розы.

—

С красавицей, свежее, чем розы цветника,
Из рук букет и чашу с вином не выпускай,
До урагана смерти, что за миг, внезапно
Сорвет рубашку жизни, как лепестки цветка.

=====

051

Прекрасна весенняя роса на лепестках розы,
Прекрасно лицо возлюбленной на лужайке.
О прошедшем дне, что бы ты ни сказал – нехорошо.
Будь весел, не говори о вчерашнем дне,
ибо сегодня – прекрасно.

—

Прекрасны росинки весной в лепестках розы красной
Прекрасен возлюбленной лик на лужайке атласной
О дне, что прошел, что бы ты ни сказал – все напрасно.
Будь весел, молчи о вчера, ведь сегодня – прекрасно.

=====

052

Болен я, дух [мой] подвергает испытанию
[крепость моего] тела.
Отказ от вина угрожает моей жизни.
И самое удивительное – чего бы я ни употреблял при болезни,
Всё вредит мне, кроме вина.

—

Заболел – между духом и телом война,
И угроза для жизни – отказ от вина.
Удивляюсь тому: чем бы я ни лечился,
Все вредит, только влага вина не вредна.

=====

053

Кровавый ручей моего сердца снёс бы сто домов,

А в сто раз больше [домов] в опасности от моих слёз.
Каждая ресничка моя – жёлоб, по которому стекает кровь,
А если я сомкну ресницы, то будет потоп.

–

1)
Сто домов снес бы сердца кровавый ручей,
В сто раз больше опасен поток из очей.
Кровь стекает по желобу каждой реснички,
А сомкну я ресницы – потоп для людей.

2)
Снес бы сердца кровавый ручей сто домов,
Но опасней стократ слез кровавых поток.
Кровь стекает по желобу каждой реснички,
А сомкну я ресницы – случится потоп.

=====

054
Раз Творец не захотел того, чего хотел я, -
Разве исполнится то, чего я захотел?
Если всё, что он захотел, праведно, -
Следовательно, всё, чего я захотел, – грешно.

–

Я хотел, чего Творец не хочет, но
Разве сбудется, что мною решено
Если праведно все то, что захотел Он -
Значит все, что захотелось мне – грешно.

=====

055
Те, что достигли глубин мудрости и знаний,
Стали светочем для других в познании наук -
Не [смогли] выбраться из этой тёмной ночи,
Наговорили разных сказок и погрузились в сон.

–

Те, что достигли знаний, мудрости глубин,
Явились светочем в познании другим.
Но не смогли покинуть этой темной ночи,
Свалились в сон, наговоривши сказок им.

=====

056
Тот, кто установил землю, небосвод и небеса,

Много горестей вложил в это печальное сердце.
Много рубиновых уст и луноподобных лиц
Спрятал под землю и в ларец праха.

—

Создавший землю, небосвод, всему Отец
Так много горестей вложил в печаль сердец.
Так много алых уст и лиц луноподобных -
Под землю спрятал он, а прах сложил в ларец.

=====

057

Сегодня у тебя нет власти над завтрашним,
А размышления твои о завтрашнем – не что иное,
как пустая мечта.
Не губи этого мгновения, если твоё сердце не безумно,
Ибо не вечно ты будешь жить. *)

—

*) более точно– "ибо этот остаток жизни не вечен"

Сегодня у тебя, смирись, над завтрашним нет власти,
И размышления твои – мечты пустые застыт.
Мгновенье это не губи, коль разум в сердце есть -
Не вечна жизнь, что впереди – сейчас судьбе отдайся.

=====

058

Была капля воды – слилась с морем.
Частичка праха – смешалась с землёй.
Что такое приход [и] уход твой в этом мире? -
Появилась какая-то муха и исчезла.

—

Капли воды слились с влагой морской,
Праха частичка смешалась с землей.
Что твой приход и уход в этом мире?
Муха явилась, исчезла с листвою.

=====

059

Хотя и несчастен я, и мерзок в [своих] грехах -
Я не отчаиваюсь, как идолопоклонники кумирен.
Утром, умирая от [вчерашнего] хмеля,
Я требую вина и красавиц, а не мечети и храма!

—

Хотя несчастен я и мерзок, полон срама -
Я не отчаюсь как язычник, а упрямо
Прошу, страдая от вчерашнего похмелья,
Вина, красавиц – не мечети и не храма.

=====

060

О друг, не будем тужить о завтрашнем дне!
Воспользуемся этим наличным мигом.
А завтра, когда покинем эту старую обитель,
Присоединимся к [прожившим] семь тысяч лет.*)

–

*) то есть к покойникам . Согласно исламу, мир существует 7 тысяч лет.

1)

О завтрашнем не будем, друг, тужить, искать ответ.
Воспользуемся мигом, обналичим сей просвет.
А завтра мы покинем эту старую обитель,
И присоединимся к тем, кому семь тысяч лет.

2)

О завтрашнем дне, друг, не будем тужить,
Чтоб с пользой наличный миг этот прожить.
Ведь завтра, покинув мирскую обитель,
Уйдем к тем, кто семь тысяч лет, как лежит.

=====

061

Тому, кто сведущ в тайнах мира,
Радость, горе и печаль – всё одно.
Раз добро и зло мира [равно] пройдут,
Хочешь – будь болезнью, хочешь – снадобьем.

–

Для сведущих в тайнах подлунного царства,
Печаль, радость, горе – одно всё мытарство.
Раз все преходяще, и зло и добро,
Коль хочешь – будь хворью, а хочешь – лекарством.

=====

062

Мы были [каплей] жидкости, вложенной в чресла,
Вышедшей наружу от пламени страсти.
[И вот уж] завтра наш прах развеет ветер -
Проведи же хорошо, с вином, эти два мгновенья.

—

Комментарий: То что в тексте – бессмыслица.

Пока ты капля – рано, когда ты прах – уже поздно радоваться.

На мой взгляд более точно было бы -

время между этих двух мгновений.

Перевожу в соответствии с этим замечанием.

Ты каплей был из чресел поколений,

Что ветер страсти вытолкнул весенний.

А завтра ветер прах развеет – веселись,

Живи с вином меж этих двух мгновений.

=====

063

Печаль я убью чашей в один ман,

Себя [же] – обогащу двумя ритлями вина.

Сначала я дам трёхкратный развод разуму и вере,*)

А затем женюсь на дочери лозы.

—

*) Мусульманская формула развода должна быть произнесена трижды, иначе она недействительна. Не следует понимать это как три развода.

Ман (мэн) – мера веса: в средневековой Персии: во времена Хайама чаша в один ман вмещала 800-850 г. вина (по другим данным примерно 500 г.). ритль – Ратль (ратл) – большая чаша, кубок, мера веса.

В переводе я разум заменил на разумность, чтобы ЛГ разводился с сущностями женского рода.

:-)

—

Я чашей в ман убью печальный свой позыв,

Два ритля красного вина возьму в призы.

Трёхкратный дам развод разумности и вере,

Затем женюсь на сладкой дочери лозы.

=====

064

Странно проходит этот караван жизни.

Блаженно мгновенье, которое проходит в веселье.

Саки, зачем горевать о будущем воскресении?

Принеси чашу вина, ибо ночь проходит.

—

Гляди, караван этой жизни так странно проходит,

Блаженно мгновенье, в которое радость приходит.

О кравчий, зачем горевать, что мы вдруг не воскреснем?

Неси лучше чашу вина, ибо ночь на исходе.

=====

065

Да будет в голове моей страсть к кумирам, подобным гуриям,
Да будет в руках моих постоянно виноградный сок.
Мне говорят: да дарует тебе Творец раскаяние! -
Если он и дарует, не буду [раскаиваться],
да удалится это [раскаяние] от меня!

—

К подобным гуриям юнцам пусть жжет страсть неустанно,
А виноградный сок в руках струится постоянно.
Твердят мне: пусть раскаянье пошлет тебе Творец!
Пошлет и пусть, отрину прочь, я каяться не стану!

=====

066

Солнце бросило аркан утра в воздух,
Кай-Хусрау дня бросил шарик в чашу.
Пей вино, ибо крик любви в утреннюю пору
Отозвался во Вселенной эхом: <Пейте!>

—

Примечание: надо понимать – осветился горизонт
и солнце появилось в чаше неба. Возможно и понимание -
солнце отразилось в чаше вина.
Кай-Хосров (Кей-Хосров, Кей-Хосроу, Кай-Хусрау, Хосров)
– легендарный шах древнего Ирана.
Символ воинской доблести, справедливости и могущества.

1)

Солнце бросило на воздух утра пЕтлю,
Кей-Хосров дня бросил в чашу шарик светлый.
Пей вино, ведь ранним утром крик любви
Отозвался во вселенной эхом – "пейте!"

2)

Солнце бросило на воздух утра пЕтлю,
Властелин дня бросил в чашу шарик светлый.
Пей вино, ведь ранним утром крик любовный
Отозвался во вселенной эхом – "пейте!"

=====

067

Эй, муфтий, у нас больше дел, чем у тебя.
При всём опьянении мы трезвее тебя.
Мы пьём кровь лозы, а ты – кровь людей,

Рассуди же справедливо, кто [из] нас кровожаднее.

–

1)

ДЕла больше у нас, хоть ты, муфтий, живешь суетливо,
Мы при всем опьянении мыслим трезвее на диво.
Кровь лозы проливаем и пьем мы, а ты кровь людей.
Ну и кто кровожадней из нас, рассуди справедливо.

2) укороченный вариант:

Больше муфтия дел мы имеем,
И напившись, его мы трезвее.
Кровь лозы пьем, а он кровь людей,
Кто же тут кровожадней и злее?

=====

068

Доколь [пребывать] в обмане и фальши жизни?
Доколь мне будет наливать мутное [вино] саки жизни?
Из-за его хитростей и коварства хочу я
Пролить на землю остаток жизни, как глоток [вина].

–

1)

В обмане фальши бытия доколь мне пребывать,
Бог-кравчий мутное вино сколь будет наливать?
Коварство, хитрости его, узнав, теперь хочу я
Остаток жизни, как глоток вина, земле отдать.

2)

Доколь вся жизнь обман и ложь?
Доколь ты, бог, муть в чашу льешь?
Твоим коварством сыт по горло,
Остаток жизни сдам за грош.

3)

Доколь обмана с ложью власть?
Пить жизни божью муть – не сласть.
Твоим коварством сыт по горло,
Остаток жизни сплуну в грязь.

=====

069

Возлюбленная, из-за которой страдает мое сердце,
Сама охвачена другим горем.
Как [же] я [могу] стараться [в поисках] лекарства [для] себя,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.